

N. 98 — 77

[97/33102]

20. OKTOBER 1997. — Dekret zur Zustimmung zum Rahmenabkommen über die Zusammenarbeit zur Vorbereitung einer politischen und wirtschaftlichen Assoziation zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Chile andererseits sowie zum Anhang, unterzeichnet in Florenz am 21. Juni 1996 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Einzigster Artikel. Das Rahmenabkommen über die Zusammenarbeit zur Vorbereitung einer politischen und wirtschaftlichen Assoziation zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Chile andererseits, und der Anhang, unterzeichnet in Florenz am 21. Juni 1996, sind uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 20. Oktober 1997.

J. MARAITE,
Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,
Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,
Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,
Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung,
Denkmäler und Landschaften

—
TRADUCTION

F. 98 — 77

[97/33102]

20 OCTOBRE 1997. — Décret portant assentiment à l'accord-cadre de coopération destiné à préparer une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part ainsi qu'à l'annexe, faits à Florence le 21 juin 1996 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part ainsi qu'à l'annexe, faits à Florence le 21 juin 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 20 octobre 1997.

J. MARAITE,
Ministre-Président,
Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.H. LAMBERTZ,
Ministre de la Jeunesse, de la Formation,
des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,
Ministre de l'Enseignement, de la Culture,
de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

(1) *Sitzungsperiode 1997-1998.*

Dokumente des Rates. — 85 (1996-1997) Nr. 1. Dekretentwurf.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 20. Oktober 1997.

(1) *Session 1997-1998.*

Documents du Conseil. — 85 (1996-1997) n° 1. Projet de décret.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 20 octobre 1997.

VERTALING

N. 98 — 77

[97/33102]

20 OKTOBER 1997. — Decreet houdende instemming met de kader-overeenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds en met de bijlage, gedaan te Florence op 21 juni 1996 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds en de bijlage, gedaan te Florence op 21 juni 1996 zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 20 oktober 1997.

J. MARAITE,

Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming,
Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur,
Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen



N. 98 — 78

[97/33100]

20. OKTOBER 1997 — Dekret zur Zustimmung zum Rahmenabkommen über den Handel und die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Korea andererseits, zum Anhang und zu den gemeinsamen Erklärungen, unterzeichnet in Luxemburg am 28. Oktober 1996 (2)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Einzig Artikel. Das Rahmenabkommen über den Handel und die Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Korea andererseits, der Anhang und die gemeinsamen Erklärungen, unterzeichnet in Luxemburg am 28. Oktober 1996, sind uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 20. Oktober 1997

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Minister für Finanzen,
internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

(1) *Zitting 1997-1998.*

Bescheiden van de Raad. — 85 (1996-1997) Nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 20 oktober 1997.

(2) *Sitzungsperiode 1997-1998.*

Dokumente des Rates. — Nr. 93 (1996-1997), Nr. 1. — Dekretentwurf.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 20. Oktober 1997.